

**Europass
Curriculum
Vitae**

**Informazioni
personali**

Nome(i) / **MARGHERITA DORE**

Cognome(i)

Indirizzo(i)

Telefono(i)

E-mail

Cell.

Cittadinanza **Italiana**

Data di nascita

Sesso **Femminile**

**Istruzione e
formazione**

Date 29.01.2014 – 23.01.2015

titolo della qualifica rilasciata **Diploma internazionale TESOL/TEFL (corso online, 250 ore, valutazione conseguita: A - massimo dei voti)**

principali tematiche/competenze professionali possedute Dodici moduli inerenti alla ricerca e alla didattica della lingua inglese: Study skills, A Brief History of ELT, Second Language Acquisition, Course Design, Discourse Analysis, Material Design, Phonology and Pronunciation, Assessment Methods, Classroom Management, Embedding Learning Technologies, Professional Development, Research Assignment (Progetto di ricerca finale di 5000 parole intitolato: *Perception, Motivation, Attitude. University Students and ESP*)

Nome e tipo d'organizzazione TITC TEFL International Corporation, Londra, New York, Phuket

Date 09.10.2013 - 04.10.2013

titolo della qualifica rilasciata **Certificazione Internazionale TEFL - TESOL (valutazione conseguita: A - massimo dei voti)**

principali tematiche/competenze professionali possedute Methodology (Classroom Management, Teaching skills); Language awareness (Grammar, Phonology); Teaching Practice (teaching 6 full length classes during the course, Peer and Senior Teacher Observation); Student's Portfolio (development as a TESL professional).

Nome e tipo d'organizzazione TEFL INTERNATIONAL – ROME Language System College, via Lucrezio Caro 67, 00193 Roma

Date 01.10.2003 - 24.10.2008

titolo della qualifica rilasciata **PhD in Linguistics (Dottorato di ricerca in Linguistica, part-time)**

principali tematiche/competenze professionali possedute Titolo tesi di dottorato: *The Audiovisual Translation of Humour: Dubbing The First Series of The TV Comedy Programme Friends into Italian* (relatrice: Dr Elena Semino)

Nome e tipo d'organizzazione Department of Linguistics and English Language (LAEL), Lancaster University, Regno Unito.

Date 30.09.2001 - 30.09.2002

titolo della qualifica rilasciata **MSc in Translation and Intercultural Studies (Equivalente a Master di II Livello, full-time)**

Principali tematiche/competenze professionali possedute Corsi seguiti: Audiovisual Translation, CAT, Literary Translation, Linguistic and Semiotic Aspects of Translation, Translation & Interpreting Studies, Research Methods in TS.

Titolo tesi: *The Feasibility of Dubbing the Verbal Function of Humour: A Contrastive Analysis of the English Original and the Italian Dubbed Version of The Simpsons, First Season* (relatore: Peter Fawcett)

Nome e tipo d'organizzazione Centre for Translation and Intercultural Studies (CTIS), UMIST, Regno Unito.

Date 01.11.1996 - 05.07.2001

titolo della qualifica rilasciata	Laurea in Lingue e Letterature Straniere, inglese e ispano-americano quadriennali (110 e la lode)
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Lingue e Letterature inglese e ispano-americane, indirizzo storico culturale; partecipazione al Progetto Erasmus presso la University of Manchester (sett. 1999 – luglio 2000). Titolo tesi: <i>The Bell Jar di Sylvia Plath: un esempio di femminismo contro il conformismo degli anni Cinquanta</i> (relatrice: Angela Vistarchi).
Nome e tipo d'organizzazione	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari.
Esperienza professionale	
Date	01-09-2017 - oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Assegnista di Ricerca
Principali attività e responsabilità	Progetto di ricerca "Approcci linguistici e stilistici alla traduzione"; responsabile scientifico: Prof.ssa Donatella Montini
Date	08.09.2014 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Iscritta alle Graduatorie di III Fascia per il triennio con inizio 2014-2015 per le Classi di concorso A345 e A346
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Ex Poste, Scalo S. Lorenzo RM 21, Circonvallazione Tiburtina 4, 00185, zona S. Lorenzo, Roma.
Date	04.03.2013 – 30-09-2015
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Inglese Intermedio (Triennale 60ore, 9 CFU) e Avanzato (Triennale, 60 ore, 9 CFU)
Principali attività e responsabilità	Referente degli esperti linguistici dei corsi di inglese Intermedio (e Base); referente dell'esperto linguistico per l'organizzazione e insegnamento del Modulo 1: Corso di Inglese avanzato (grammatica); organizzazione, preparazione e docenza di del Modulo 2: Corso di Inglese avanzato – il linguaggio della pubblicità, del giornalismo e della politica a studenti del secondo e terzo anno, produzione, correzione e verbalizzazione degli esami scritti e orali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Sassari, Dipartimento di Scienze Politiche, Scienze della Comunicazione e Ingegneria dell'Informazione, viale Mancini 5, 07100 Sassari
Date	15.10.2014 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese III (Teoria della Traduzione, Triennale, 6CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di introduzione alla teoria della traduzione; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2, 00161 Roma
Date	02.10.2014 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese I (Linguistica, Triennale, 9 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 38 ore di introduzione alla linguistica e sociolinguistica; preparazione e un corso di 18 ore di English for Academic Purposes (EAP), somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO", Università "La Sapienza", Via Principe Amedeo, 182, 00185 Roma
Date	26.09.2014 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di due corsi di Lingua Inglese (Triennale, 3 CFU, e Magistrale, 2 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di due corsi di Inglese per Scopi Specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Facoltà di Architettura, Università "La Sapienza", Via E. Gianturco 2, 00196 Roma
Date	22.09.2014 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese (Triennale, 6 CFU)

Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 36 ore di Inglese per Scopi Specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Scienze e Tecnologie della Formazione – STF, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", Via Columbia, 2– 00133 Roma
Date	18.02.2014 – 18.11.2014; 26.01.2015 – 30.06.2015
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Traduzione cinematografica e audiovisivi Master di II livello in Traduzione Specializzata per l'a.a. 2013-14 e per l'a.a. 2014-2015
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 24 ore sulla teoria e la pratica della traduzione cinematografica e degli audiovisivi.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO", Università "La Sapienza", via Principe Amedeo n.182/b, Roma
Date	14.10.2013 – 30.09.2015; 14.10.2015 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese I (Introduzione alla Stilistica, Triennale, 12 CFU)
Principali attività e responsabilità	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2, 00161 Roma.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di Introduzione alla Stilistica; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Date	04.10.2013 – 30.09.2015
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di inglese (idoneità, Triennale, 3 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 24 ore di Inglese per scopi specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Biologia e Farmacia, CdL in Biotecnologie industriali, Università degli Studi di Cagliari, Consorzio UNO – Chiostro del Carmine, via Carmine, 09170 Oristano.
Date	15.05.2013 – 26.07.2013
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Inglese commerciale/ Business English (70 ore, Livello A2)
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni di inglese commerciale nell'ambito del corso di qualifica in Tecnico di attività delle vendite. Preparazione, somministrazione, correzione e verbalizzazione di esami pre- e post-insegnamento.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Lariso, Cooperativa sociale ONLUS e Agenzia accreditata Via Mughina 29, 08100 Nuoro
Date	15.12.2010 – ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Cultore della Materia S.S.D. L-LIN/12 "Lingua Inglese - Lingua e Traduzione"
Principali attività e responsabilità	Ove richiesto, partecipazione alla correzione di esami scritti e partecipazione alle valutazioni orali degli studenti dei corsi della Facoltà.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari, Via Roma 151, 07100 - Sassari.
Date	01.11.2010 – 31.12.2012
Lavoro o posizione ricoperti	Consulente per progetti europei e interprete e traduttore (categoria D1)
Principali attività e responsabilità	Assistenza sui bandi e progetti europei per gli enti pubblici e privati e per i cittadini; gestione, traduzione, valutazione e divulgazione di ricerche di partner (produzione testi da e verso l'inglese, spagnolo, greco); servizio di interpretariato per progetti del Comune di Nuoro con partner internazionali (e.g. Gruntvig, Gioventù in Azione, Cultura, Life+, ENPIMED, etc.); organizzazione di eventi di divulgazione, sensibilizzazione e informazione (La Notte dei Ricercatori 2011 e 2012; Infoday Cultura e Europa per i Cittadini, Infoday Energia, Infoday sulla Mobilità giovanile – LLP e Gioventù in Azione, Festa dell'Europa, ecc.); gestione pagina web e social media.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Europe Direct Information Centre, Settore Programmazione Comune di Nuoro, Via dante 44, 08100 Nuoro – Italia
Date	20.11.2011 – 20.01.2012

Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto – Corso di riallineamento Lingua Italiana
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni di lingua italiana per un corso di riallineamento degli studenti iscritti al primo anno del corso in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica (25 ore)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Via San Giorgio 12 (ex clinica Aresu), 09124 - Cagliari.
Date	01.10.2009 – 30.09.2010
Lavoro o posizione ricoperti	Visiting Scholar
Principali attività e responsabilità	Attività di ricerca comparata nel campo della Traduzione Audiovisiva: inglese, italiano (doppiaggio) e greco (sottotitolaggio).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università Nazionale Capodistria di Atene, Facoltà di Filologia Zografou 157 84, Atene, Grecia.
Date	01.11.2008 – 28.02.2009
Lavoro o posizione ricoperti	Capo dipartimento Servizi di Traduzione
Principali attività e responsabilità	Amministrazione e coordinamento dei servizi di traduzione. Consolidamento delle attività produttive del dipartimento nel settore privato.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Language is Everything Ltd EITI House, Bridgegate, Howden, DN14 7AE, Regno Unito
Date	01.10.2003 - 30.06.2007
Lavoro o posizione ricoperti	Lettrice di Italiano
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni di grammatica del primo anno (fino a 4 ore settimanali), lezioni orali per tutti i corsi dal primo al terzo e ultimo anno (fino a 12 ore alla settimana). Preparazione, amministrazione e valutazione delle prove scritte e orali. Programmazione, preparazione e insegnamento di un seminario sulla traduzione audiovisiva, più attività di sottotitolaggio in classe. Valutazione degli esami di traduzione scritta inglese>italiano. Utilizzo giornaliero del VLE (Virtual Learning Environment) per la didattica.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Department of European Languages and Culture (DELC), Lancaster University LA1 4YT, Regno Unito.
Date	01.10.2003 - 31.07.2005
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di italiano
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento di corsi di italiano (lezioni orali e scritte) per studenti universitari e adulti (25 ore per corso).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Department of Continuing Education (DCE), Lancaster University LA1 4YT, Regno Unito.
Date	10.10.2002 - 10.06.2003
Lavoro o posizione ricoperti	Assistente linguistico (Progetto europeo SOCRATES/COMENIUS 2.2)
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni orali per studenti universitari e adulti (fino a 12 ore settimanali). Preparazione, amministrazione e valutazione delle prove orali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Escuela Oficial d'Idiomes Barcelona-Drassanes Avda. Drassanes s/n 08001 Barcelona, Spagna
Date	01.10.2003 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore & interprete free-lance, correttore di bozze (campi: medicina, giurisprudenza, ingegneria, localizzazione, media, istruzione; Partita IVA n°02352230904)

Principali attività	Traduzione En>It Dore, M. (2011) <i>Guida della Cattedrale di St.Paul a Londra</i> , Londra: Scala Publisher Ltd: 1-48 (ISBN: 978 185759 687 8); traduzione En>It versione aggiornata della <i>Guida alla Tate Modern di Londra</i> (Scala Publisher) e versione aggiornata della <i>Guida nella Abbazia di Westminster</i> (in corso di stampa, Scala Publisher); traduzione En>It Semino, E. (2011) 'La teoria del <i>Blending</i> applicata alla letteratura: un'analisi di un racconto di Virginia Woolf', <i>Italianistica</i> 40 (3): 61-79 (ISSN: 0391-3368); consulente EAP e correttore di bozze per pubblicazioni di docenti della Libera Università di Bolzano, tra i quali: Dal Negro, S. and Guerini, F. (2011) (curatori), <i>Italian Sociolinguistics: Twenty years on, International Journal of the Sociology of Language</i> 210: 1-137 (ISSN: 0165-2516), Vietti, A. (2011) 'Language contact and sociophonetic variation'; sottotitolaggio e controllo qualità En>It: Es>It di serie TV, film (<i>The Bridge, Crematorio, Jack Irish</i>) e video clip pubblicitari (economia, ingegneria, Anno europeo dei cittadini) per www.titlebuld.de ; traduzione materiale e assistenza linguistica Programma ESPON, ICP, Tor Vergata.
Date	Febbraio – marzo 1999; agosto – settembre 2000; giugno– luglio 2001
Lavoro o posizione ricoperti	Assistente amministrativo presso l'Ufficio Relazioni Internazionali (collaborazione studentesca - 150 ore)
Principali attività e responsabilità	Relazioni con le università con le quali l'ateneo ha attivato scambi di studenti nel quadro del Programma Erasmus; varie attività organizzative e amministrative; accoglienza studenti.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Sassari Via e Largo Macao 32, 07100 - Sassari, Italia.
Ricerca e pubblicazioni scientifiche	
Pubblicazioni	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dore, M. (2017) 'Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA', <i>Volume of Proceedings of TRANSLATA II International Conference on Translation and Interpreting Studies</i>, Peter Lang. 2. Dore, M. (2017) 'Narrative Strategies and Mind Style in Emma Donoghue's <i>Room</i> Fictions. 3. Dore, M. (2016) <i>Achieving Consilience: Translation Theories and Practice</i>, Newcastle upon Tyne; Cambridge Scholars Publishing. 4. Dore, M. (2016) 'The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama <i>Misfits</i>' <i>Status Quaestionis</i>, 122-150. 5. Dore, M. (in stampa) 'Laughing at you or laughing with you? Humour negotiation and intercultural stand-up comedy' in Villy Tsakona & Jan Chovanec (a cura di) <i>Creating and negotiating humor in everyday interactions</i>, Amsterdam: John Benjamins. 6. Dore, M. (in stampa) 'Controversial Humor in Advertising: Social and Cultural Implications', in François Maon, Adam Lindgreen, Joëlle Vanhamme, Robert J. Angell e Juliet Memery (a cura di) <i>Humor in Management and Communication</i>, London: Routledge. 7. Dore, M. (in corso di stampa) 'Food and Translation in Montalbano' in Giuseppe Balirano e Siria Guzzo (a cura di) <i>Food and Diasporic Communities of Practice</i>, Palgrave MacMillan. 8. Dore, M. (2015) 'Metaphor, Humour and Characterisation in the TV Comedy Programme <i>Friends</i>' in Geert Brône, Kurt Feyaerts and Tony Vaele (a cura di) <i>Cognitive Linguistics and Humor Research. Current Trends and New Developments</i>, Mouton de Gruyter: 191–214. 9. Dore, M. (2010) 'Manipulation of Humorous Culture-Specific Allusions in AVT', in Sue-Ann Harding and Ahmed Elimam (a cura di) <i>CTIS Occasional Papers 4</i>, Manchester: University of Manchester, 5-28. 10. Dore, M. (2010) 'The Audiovisual Translation of Fixed Expressions and Idiom-Based Puns' in M. Carmen Valero Garcés (a cura di) <i>Dimensions of Humour. Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation</i>, Valencia: University of Valencia Press. 11. Dore, M. (2009) 'Target Language Influences over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in <i>The Simpsons</i>, First Series', in Federico Federici (a cura di) <i>Translating Regionalised Voices in Audiovisuals</i>, Roma: Aracne editrice, 136-156. 12. Proyer, R. T. et al. (2009) 'Breaking the ground in cross-cultural research on the fear of being laughed at (gelotophobia): A multi-national study involving 70 countries' <i>Humor: International Journal of Humor Research</i> 22(1-2): 253-279. 13. Forabosco, G., Dore, M., Ruch, W. and Proyer, R. (2009) 'Psicopatologia della paura di essere deriso: Un'indagine sulla gelotofobia in Italia', in <i>Giornale di Psicologia</i> 3(2): 183-190.

Recensioni

1. Dore, M. (in stampa), Dwyer, Tessa (2017), *Speaking in Subtitles. Revaluating Screen Translation*, Edinburgh (UK), Edinburgh University Press, *The Journal of Specialised Translation*.
2. Dore, M. (in stampa) Quirk, Sophie (2015) *Why Stand-Up Matters. How Comedians Manipulate and Influence*, London and New York: Bloomsbury, *The European Journal of Humour Studies*.
3. Dore, M. (2016) Vorderbermeier, G. M. (ed.) (2014) *Remapping Habitus in Translation Studies*, Amsterdam and New York, *Perspectives: Studies in Translatology*,
4. Dore, M. (2014) Chiaro, Delia (2010) *Translation, Humour and The Media*, London & New York: Continuum: *The European Journal of Humour Studies*.
5. Dore, M. (2012) Chiaro, Delia (2010) *Translation, Humour and Literature*, London & New York: Continuum: *Applied Linguistics*, 33(4): 459-462, <http://aplii.oxfordjournals.org/content/33/4/459.full.pdf+html>
6. Dore, M. (2011) Diana Popa, Salvatore Attardo (eds.) (2007) *New Approaches to the Linguistic of Humour*. Galati, Romania: Dunarea de Jos University Press, *Humor: International Journal of Humor Research*: 251–262.
7. Dore, M. (2005) Petrocchi, Valeria (2004) *Tipologie Traduttive*, CLUEB: Bologna, in *TRAlinea*, http://www.intralineait/reviews/eng_open.php?id=P327

Presentazioni a conferenze di livello internazionale

1. Dore, M., 'The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*', *MultiMeDialectTranslation 7, Dialect translation in multimedia* (Odense, 17. – 20. maggio 2017).
2. Dore, M. e Zarelli, I., 'Transgender Feminine Identity in Translation. Dallas Buyers Club and its Italian Subtitled Versions', *Second International Conference on Translation, Ideology and Gender* (Santander, 3-4 novembre 2016).
3. Dore, M., 'Taboo Humour in Intercultural Stand-up Comedy', *Third International Taboo Conference* (Barcelona, 20-21 settembre 2016)
4. Dore, M, proponente del Panel 'Negotiating power relations in Audiovisual (re)Translation' per il convegno *Linguaging Diversity*, Macerata (Univesità degli Studi di Macerata, 3-5 marzo 2016).
5. Dore, M., 'Terms of Address, Honorific Titles and Power Relations in Audiovisual (Re)Translation', *Linguaging Diversity*, Macerata (Univesità degli Studi di Macerata, 3-5 marzo 2016).
6. Dore, M., 'Subtitling the Linguistic and Cultural Representation of Italy in Paolo Sorrentino's *Il Divo*', *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Transaltion*, Roma (Università di Roma La Spaienza e Roma Tre, 11-13 febbraio 2016)
7. Dore, M., 'Subtitling and Resubtitling *Montalbano*', *Fifth IATIS Conference Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies* (UFMG, Belo Horizonte, Brasile, 7-10 luglio 2015)
8. Dore, M., 'Subtitling Catarella: Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA', *TRANSLATA II International Conference on Translation and Interpreting Studies*, Innsbruck (Universität Innsbruck, 30 ottobre – 01 novembre 2014)
9. Dore, M., '*Il ladro di merendine* - AmE vs. BrE Subtitling (The Pilot)', *Secondo seminario sull'opera di Andrea Camilleri*, (Università degli Studi di Cagliari, 4 febbraio – 1 marzo 2014)
10. Dore, M., 'Teoria e pratica del sottotitolaggio', *7PQ - Marie Curie, La notte dei ricercatori 2012* (Nuoro, Italia, 28 settembre 2012).
11. Dore, M., 'La traduzione audiovisiva: doppiaggio e sottotitolaggio', *7PQ - Marie Curie, La notte dei ricercatori 2011* (Nuoro, Italia, 23 settembre 2011).
12. Dore, M., 'Comparing the Audiovisual Translation of Humour: Italian Dubbing vs. Greek Subtitling', *Sixth EST Congress* (Leuven, Belgio, 23-25 settembre 2010).
13. Dore, M., 'Humour Production and Transfer in TV Comedy', *Conferenza interdisciplinare sull'umorismo "San Zen che ride"* (Ca' Montagna, Comune San Zeno di Montagna, Verona, Italia, 26-28 agosto 2010).
14. Dore, M., 'Manipulation of Humorous Culture-Specific Allusions in AVT', *First International CTIS Postgraduate Conference Translation Frames: Gateways and Gatekeeping* (Manchester, UK, 30 giugno -1 luglio 2008).
15. Dore, M., 'Target Language Influences Over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in *The Simpsons*, *Second International' Second Conference Translating Voices, Translating Regions, Theory and Practice in the Translation of Regionalised Voices* (Durham, UK, 14-15 settembre 2007).
16. Dore, M., 'Interpretation and Translation of FEI-based Puns', *The First Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics and Language Teaching*, (Lancaster, UK, 15 luglio 2006).
17. Dore, M., 'Interpretation and Translation of Fixed Expressions & Idiom Based Puns', *Forth Conference of the International Association of Literary Semantics* (Krakow, Polonia, 12-14 ottobre 2006).
18. Dore, M., 'Metaphor, Humour and Categorisation in the TV Comedy Programme *Friends*' (su espresso invito degli organizzatori), *Tenth International Cognitive Linguistic Conference* (Krakow, Polonia, 15-20 luglio 2005).
19. Dore, M., 'Metaphor, Humour and Categorisation in the TV Comedy Programme *Friends*', *Seventeenth Annual Conference of the International Society for Humor Studies* (Youngstown University, Ohio, 13-17 gennaio 2005)

Capacità e competenze

Madrelingua(e)

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione

Livello europeo (*)

Inglese

Italiano

Inglese, Spagnolo, Greco, Francese

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.

Spagnolo	C1	Livello av.	B2	Livello av.						
Greco	B2	Livello inter.	B1	Livello inter.	B2	Livello inter.	B2	Livello inter.	B2	Livello inter.
Francese	A1	Livello elem.								

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Membro di istituzioni scientifiche/professionali

Membro dell'International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)
 Membro dell'European Society for Translation Studies (EST)
 Membro dell'Associazione Anglisti Italiani (AIA)

Altre attività accademiche di rilievo

Revisore a doppio cieco per il *Journal of Pragmatics*, Elsevier, *Humor - International Journal of Humor Research*, De Gruyter Mouton, *Altre Modernità / Other Modernities*, Università degli Studi di Milano, *Athens Journal of Humanities and Arts*, *Perspectives*, *Studies in Translatology*, Francis and Taylor.

Borse di studio e certificazioni conseguite

29.05.2010: Certificato di competenza in Greco moderno, Università Nazionale e Capodistriana di Atene, Grecia.
 01.10.2009 – 30.09.2010: Borsa di Studio erogata dallo Stato Greco (IKY Foundation) per completare un periodo di ricerca presso l'Università di Atene, Grecia.
 01.02.2006 – 30.10.2008: Borsa di studio erogata dalla Regione Sardegna (Master & Back) per completare il PhD in Linguistics (Translation Studies), Lancaster University, Regno Unito.
 11.19. 2004: Certificato di partecipazione alla 4th International Summer School and Symposium on Humour & Laughter: Theory, Research and Application, 6 - 11 settembre 2004, University of Wolverhampton, Regno Unito.
 01.10.2001 – 30.09. 2002: Borsa di studio erogata dalla Regione Sardegna per il conseguimento del MSc in Translation Studies, UMIST, Regno Unito.

Referenze

Prof. Antonietta Mazzette
 Professore ordinario di Sociologia Urbana (SPS/10)
 Dipartimento di Scienze Politiche, Scienze della comunicazione e Ingegneria dell'informazione, Università degli Studi di Sassari, Viale Mancini 5, 07100 Sassari, tel.: 079228983, fax: 079228975 email: mazzette@uniss.it

Prof. Donatella Montini,
 Professore associato Lingua Inglese – Lingua e Traduzione (L-LIN/12)
 Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2, 00161 Roma, Tel.: 06/49917262 Fax: 06/44249216, e-mail: donatella.montini@uniroma1.it

Tutto quanto dichiarato qui sopra corrisponde a verità ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000

Si autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs 30 giugno 2003 n.196 e s.m.i.

Data e firma

16/01/2018
